



2016 年中国矿业大学 MTI 英语翻译基础 模拟三

本资料仅供育明教育集训营及专业课一对一学员

育明考试研究院 研发

一、词汇-英译汉（每小题 1 分）

1. GNP
2. ISO
3. SMS
4. OPEC
5. permanent urban residence certificate
6. urban housing provident fund
7. light makeup
8. lucky draw
9. duplication of production
10. rechargeable card
11. flat fare
12. return banquet
13. extensive management
14. permanent international tribunal
15. conventional weapon

二、词汇-汉译英（每小题 1 分）

1. 低密度住宅
2. 货到付款
3. 混合经济
4. 核武器数量
5. 和气生财
6. 函授大学
7. 过期食品
8. 春运
9. 过劳死
10. 独家代理
11. 断章取义
12. 规模效益
13. 归国留学生
14. 第一产业
15. 繁体字



二、段落翻译-英译汉（每小题 30 分）

1.

It isn't often that one has the chance to congratulate a noted woman writer on her 80th birthday. So on October 5 last year, when I went to Bing Xin's house, I felt very excited. I explained that I hoped she would tell me something about how she became a poet. "I haven't written poetry for many years," she said smiling. "But I still love to read good poetry."

Bing Xin was fortunate to have parents who encouraged her to study and write. When she was attending a women's college in Beijing in 1919, an event occurred which changed the whole course of her life. That was the May 4th Movement, a patriotic democratic movement started by students in Beijing. The mass demonstrations made a deep impression on her. She threw herself into the struggle and was put in charge of publicity by the Student Union. She wrote poems, articles and stories, attacking imperialism and feudalism in its various forms.

Going to the U.S. in 1923 to study literature, she wrote down her impressions on the way and during her stay there. These were published in the collection *To Little Readers*. The book brought her instant fame, not only because she was a woman writer, but also because of the noble sentiments in the book. Quite a few younger writers say it was Bing Xin's writings that started them on the road they have since followed.

2.

One day about fifteen years ago I suddenly came face to face with myself and realized there was something quite empty about my life. My friends and associates perhaps didn't see it. By the generally accepted standards, I was "successful." I was head of a prosperous manufacturing concern and led what is usually referred to as an "active" life, both socially and in business. But it didn't seem to me to be adding up to anything. I was going around in circles. I worked hard, played hard, and pretty soon I discovered I was hitting the highballs harder than I needed. I wasn't a candidate for Alcoholics Anonymous. But to be honest with myself I had to admit I was drinking more than was good for me. It may have been out of sheer boredom.

I began to wonder what to do. It occurred to me that I might have gotten myself too tightly wrapped up in my job, to the sacrifice of the basic but non-materialistic values of life. It struck me abruptly that I was being quite selfish. That my major interest in people was in what they meant to me. What they represented as business contacts or employees, not what I might mean to them. I remembered that as my mother sent me to Sunday school as a boy, and encouraged me to sing in the church choir, she used to tell me that the value of what she called a good Christian background was in having something to tie to. I put in a little thought recalling the Golden Rule and some of the other first principles of Christianity. I began to get interested in YMCA work.

四、段落翻译-汉译英（每小题 30 分）

1.

中国这个有着 9 亿农民的世界上人口最多的国家，民主化进程正在发生着新的深刻变化—



在大约 100 万的村落中，群众公开地推选出自己拥护的领头人，这就是 10 年来在中国广大农村推行的村民委员会选举。民主意识的春风细雨，滋润着辽阔的中国大地。

民主意识的生长正是从最基层的村级选举，从农民生活中，从身边熟悉的人开始的。在村委会的选举中，村民们通过选民登记、候选人提名、预选、参加投票这一项项活动，得到了实实在在的民主训练，开始培育起民主意识和法制观念。

2.

我们应该坚持国家不论大小、强弱、贫富都是国际社会平等一员，以民主、包容、合作、共赢的精神实现共同安全，做到一国内部的事情一国自主办、大家共同的事情大家商量办，坚定不移奉行多边主义和国际合作，推进国际关系民主化。

我们应该营造支持各国根据本国国情实现和平、稳定、繁荣的国际环境。应该本着求同存异的原则，尊重各国主权和选择发展道路和发展模式的权利，尊重文明多样性，在交流互鉴、取长补短中相得益彰、共同进步。



育明考研课程特惠

课程体系	包含内容	价格
优惠资料包	考研历年真题 重点笔记 两次名师一对一指导 赠送复试指导	仅398
考研专业课全程视频指导	考研专业课全程视频 赠送考试资料	仅1280
暑期特惠小班	分为基础强化和冲刺两个阶段，为期一周。赠送专业课全套资料，复试免费辅导面试	仅3160
专业课一对一	VIP个性化辅导36课时。复试阶段可协助联系导师。	8800元起
状元集训营	从2015年1月直到12月31日。小班课程200课时，VIP个性化辅导36课时。复试阶段可协助联系导师。	36800元起